

Porównanie tłumaczeń I Kronik 12:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ci spośród synów Gada byli naczelnikami zastępu, jeden – pomniejszy – dla stu, a znaczniejszy dla tysiąca.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ci spośród potomków Gada byli naczelnikami zastępów, pomniejszy dla stu, a znaczniejszy dla tysiąca.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	To są ci, którzy przeszli przez Jordan w pierwszym miesiącu, kiedy wylał na wszystkie brzegi, i zmusili do ucieczki wszystkich <i>mieszkańców</i> dolin na wschód i na zachód.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Cię są, którzy przeszli Jordan miesiąca pierwszego, który był wylał ze wszystkich brzegów swoich; i wygnali wszystkich mieszkających w dolinach na wschód i na zachód słońca.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ci są, którzy przeszli Jordan miesiąca pierwszego, kiedy zwykł wylewać z brzegów swoich, i wygnali wszystkie, którzy mieszkali w dolinach, na wschodnią stronę i na zachodnią.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ci z potomków Gada byli jako dowódcy wojska: każdy niższy stopniem - nad stu, a wyższy - nad tysiącem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ci z Gadytów byli dowódcami zastępów, każdy niższy rangą - nad stoma, wyższy - nad tysiącem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ci spośród potomków Gada byli dowódcami wojska, każdy najmniejszy z nich był postawiony nad stoma, a największy nad tysiącem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wszyscy oni wywodzili się z plemienia Gada i byli dowódcami oddziałów. Najniższy rangą dowodził oddziałem liczącym stu wojowników, a najwyższy tysiącem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Byli oni z pokolenia Gadytów i dowodzili wojskiem: mniej sławni stali na czele stu [żołnierzy], a znakomitsi na czele tysiąca.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ці з синів Гада, володарі війська, малий - один над сотнею і великий - над тисяччю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	To ci, którzy pierwszego miesiąca przeszli Jarden, gdy wylał on ze wszystkich swych brzegów; oraz wygnali wszystkich z dolin, na wschód oraz na zachód.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ci w miesiącu pierwszym przeprawili się przez Jordan, gdy wszędzie występował z brzegów, a potem wypędzili wszystkich, którzy byli na nizinach – na wschodzie i na zachodzie.

¹⁾ jeden – pomniejszy – dla stu, a znaczniejszy dla tysiąca, אֶחָד לְמֵאָה הַקָּטָן וְהַגָּדוֹל לְסֵטִי : tj. (1) pomniejszy stał nad stoma, a znaczniejszy nad tysiącem; (2) pomniejszy potrafił sprostać stu, a znaczniejszy tysiącowi.

